

Expliquer la complémentation verbale du français en milieu hispanophone : démarches et réflexions



Edna Sánchez

Le 10 juillet 2021



Plan de la présentation



Problématique...

... de l'explication
sur les
compléments
verbaux en
contexte
hispanophone



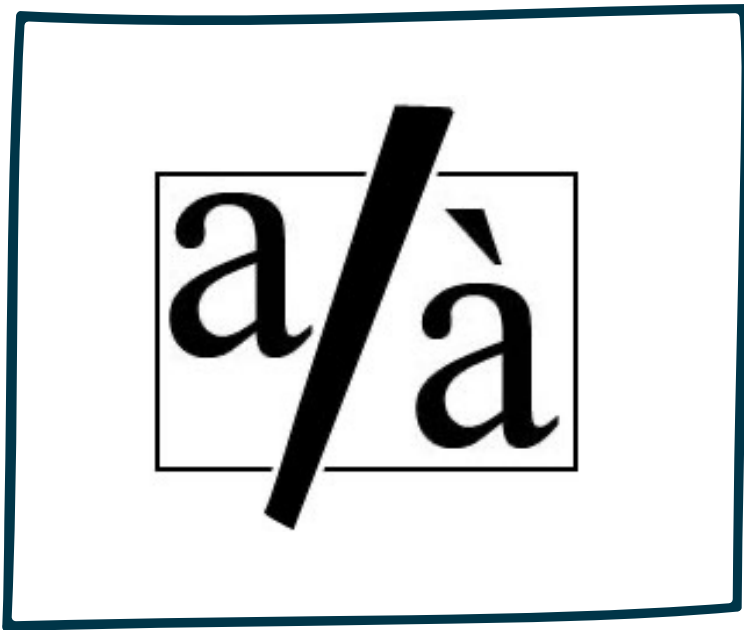
Stratégies ...

... démarches et
dispositifs explicatifs
observés en milieu
universitaire
colombien



Réflexions...

... autour des
aspects sous-
jacents dévoilés
dans les
explications



1

Problématique...

... de l'explication sur les compléments verbaux en contexte hispanophone

L'explication sur les compléments verbaux directs et indirects du français est complexe

01

L'objet a des caractéristiques linguistiques complexes¹

Morphologiques

Syntaxiques

Sémantiques

02

L'objet existe en espagnol-français, des langues proches : interférences, calques, erreurs²



*Larsen aime à Frieda**
*Larsen le téléphone**

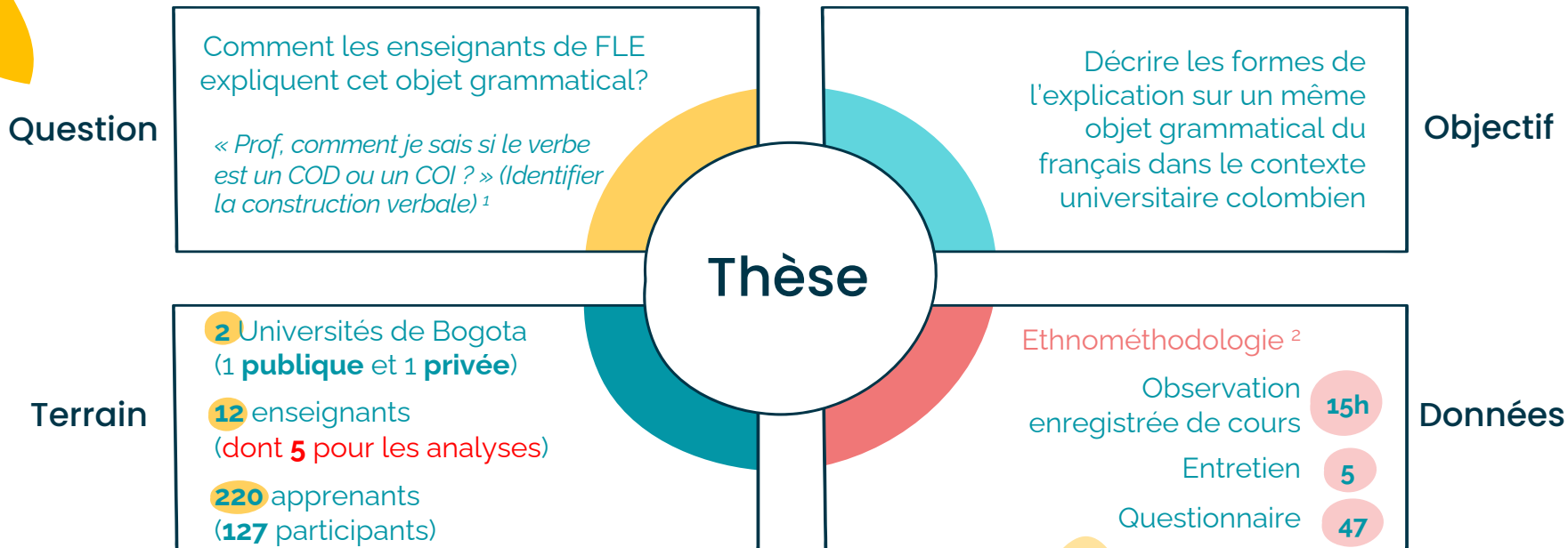
03

Les caractéristiques du contexte universitaire colombien de l'étude posent des limites³

- a Progression contenus grammaticaux
- b Alignement de l'enseignement
- c Formation des enseignants

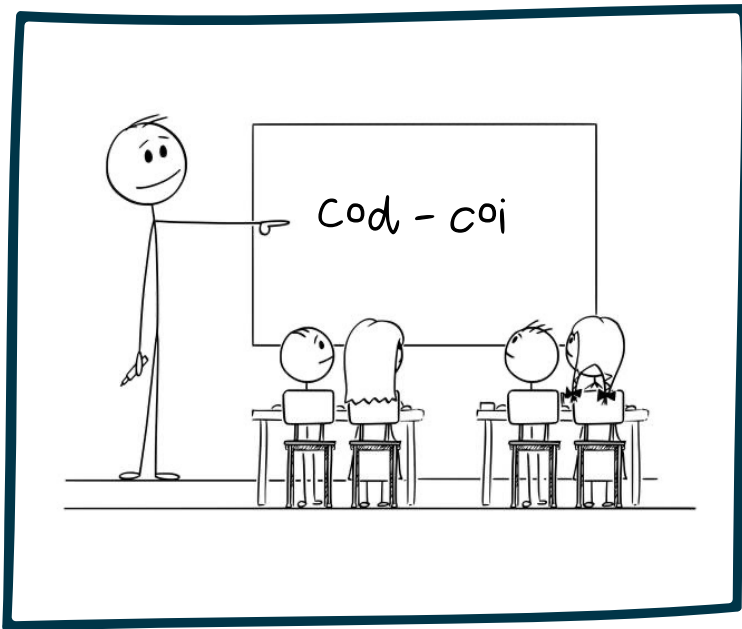
[1] De Salins, 1996 ; Blanche-Benveniste, 2002 ; Maillard, 2002 ; Bruley-Meszaros, 2010 ; Larjavaara, 2019
[2] Rouanne, 2010 ; Pino Serrano & Valcárcel Riveiro, 2016 ; Narro, 2016 ; Alvarado, 2018 ; Psilakis-Guichard, 2018 ; Larjavaara, 2019 ; Baquero et al, 2020 ; Leveque, 2020 ; Sánchez, 2020b
[3] Canelas-Trevisi, 2009 ; Cicurel, 2011 ; Suso López, 2011 ; Laurens, 2013 ; Goes, 2015, Bérard, 2016 ; Beacco, 2018

Problématique d'une recherche



[1] Rouanne, 2010 ; Pino Serrano & Valcárcel Riveiro, 2016 ; Narro, 2016 ; Alvarado, 2018 ; Larjavaara, 2019 ; Sánchez, 2020b

[2] Cambra Giné, 2003 ; García-Debanco, 2004, 2006 ; Paolacci & García-Debanco, 2009 ; Schneuwly & Dolz, 2009 ; Canelas-Trevisi, 2010 ; Gagnon & Canelas-Trevisi, 2014



2

Stratégies...

... démarches et dispositifs explicatifs observés en milieu universitaire colombien

La stratégie

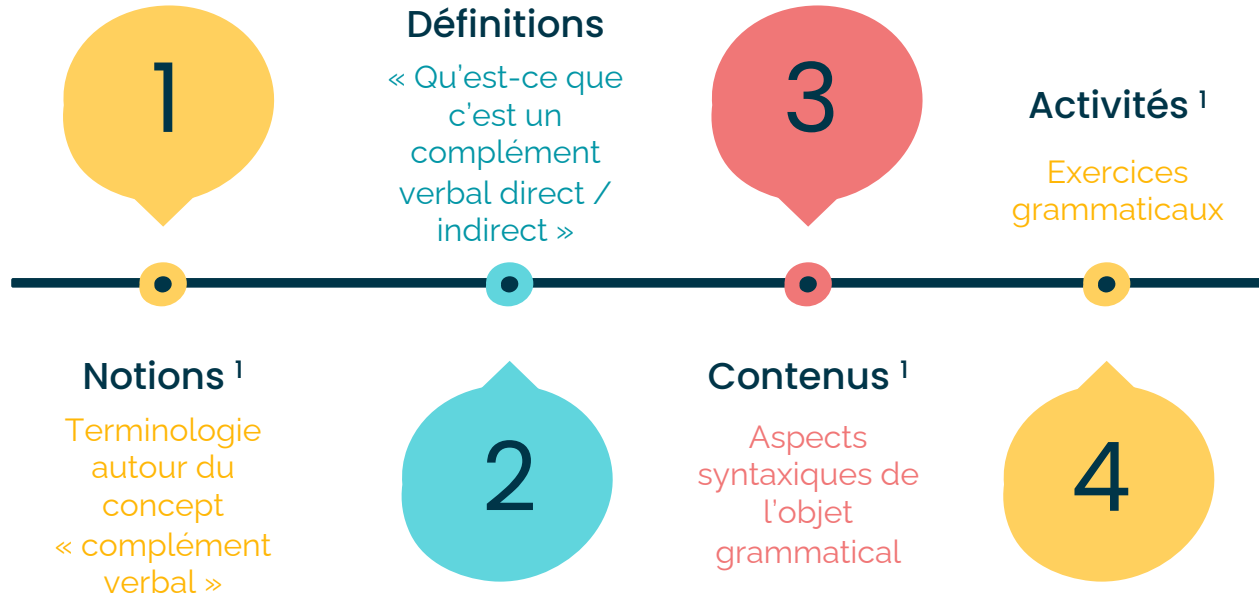




MONOLINGUE	La démarche explicative ¹	PLURILINGUE
NON	langue maternelle	OUI
Public / Privé	milieu universitaire	Privé
3	# enseignants	2
3,6	# séances/séquence	1
4 h 32	temps séquences	1 h 27
1	# groupes classe / niveau	2 ou 3
Aspects de l'objet grammatical (phrase affirmative, négative, temps composés, impératif)	focalisation	Identification construction verbale



• • • • • Les dispositifs explicatifs



Les notions autour du concept « complément verbal » ¹

23

mots différents

complément
complément du verbe
complément direct/indirect
complément d'objet direct/indirect
COD
COI
complément de lieu, de temps, EN, Y
pronom complément
syntagme prépositionnel
nom

objet
personne
animal
idée
wagon

Non savants ²

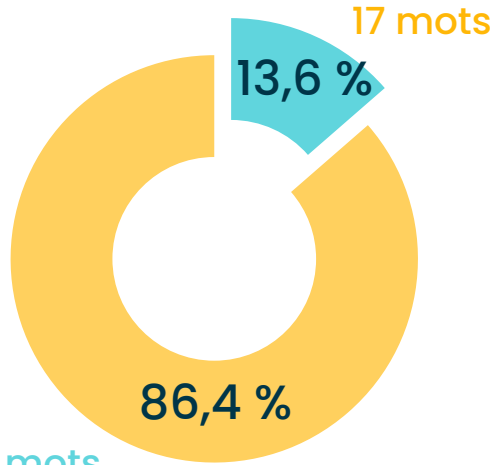
Terminologie non scientifique, provenant des adaptations faites par les enseignants dans leurs cours

Savants ²

Terminologie scientifique, provenant des traditions linguistiques

Les notions autour du concept « complément verbal »¹

Fréquence d'emploi²



Nombre de fois où l'ensemble d'enseignants a employé le mot

Pourcentage d'emploi²



45%

consensus didactique implicite

² Démarches et dispositifs didactiques observés en milieu universitaire colombien

[1] Sánchez, 2021
[2] Logiciel WordSmith Tools

Les exercices grammaticaux ¹



Monolingues

Exercices grammaticaux classiques :

structuraux

(substitution, répétition, transformation)

repérage

(ordre, transformation, pronominalisation, transposition)

Plurilingues

Exercices de traduction

...et quelques classiques



Les exercices grammaticaux ¹



Plurilingues

Exercices de traduction

- Contextualisations² -

Adaptation de la description
du français aux besoins des
publics apprenants

Phrases pronominalisées

FRA		ESP
Larsen l'aime	(égal)	Larsen la ama
Larsen lui parle	(égal)	Larsen le habla
Larsen l'appelle	(égal)	Larsen la llama

Les exercices grammaticaux



	DIRECTS		INDIRECTS	
	espagnol	français	espagnol	français
SINGULIER	la	la (l')	le	lui
	lo	le (l')		
PLURIEL	las	les	les	leur
	los			

Comparaison dans des phrases pronominalisées

espagnol	français
Larsen la ama	Larsen l' aime
Larsen le habla	Larsen lui parle
Larsen les dice	Larsen leur dit

Sauf exceptions :
téléphoner, remercier





3

Réflexions...

... autour des aspects
sous-jacents dévoilés
dans les explications

Quel est le discours des enseignants ?

« moi, je ne vous conseille pas vraiment de... de comparer avec l'espagnol parce que, y a de... y a de... euh... des cas où ça fonctionne, y a des cas où ça fonctionne pas et après vous allez vous mêler la tête »

Enseignant A

« il y a un truc qui peut fonctionner en espagnol et que ça va vous donner... le quatre-vingt-dix pour cent des cas, ça fonctionne. C'est que vous traduisez en espagnol »

Enseignant D

« ce n'est pas comme en espagnol, alors je vais vous demander de ne pas... bon... essayez... c'est quelque chose : on dit toujours 'ne pensez pas en espagnol', c'est-à-dire, concentrez-vous plutôt sur la langue française que sur la langue espagnole, votre langue »

Enseignant B

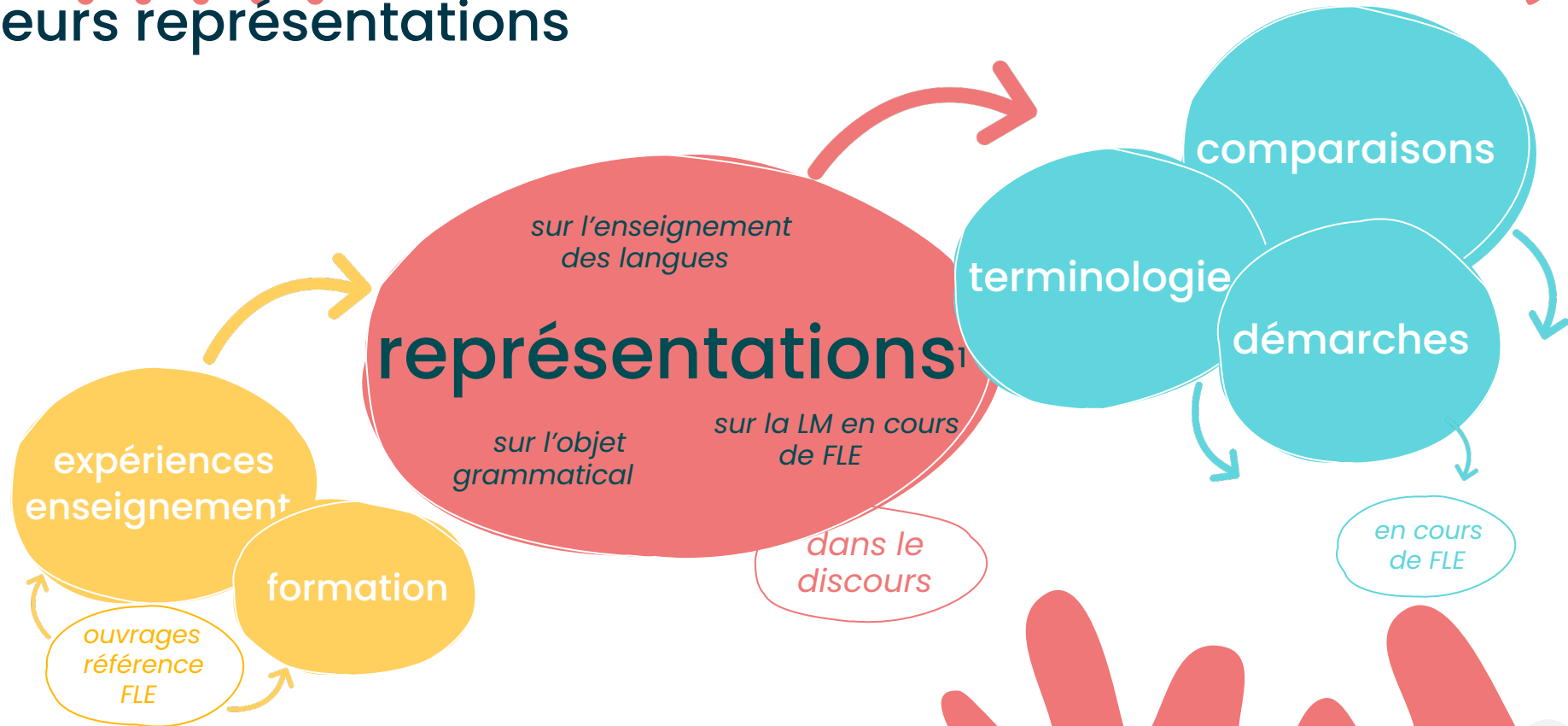
« No se les olvide : si en español es directo, en francés también va a ser directo ¿listo ? »

Enseignant E

« donc, si tu penses en espagnol, c'est pas une bonne stratégie parce qu'en espagnol tu vas aller de manière systématique « a » amar a alguien, llamar a alguien, ver a alguien. Uhm ? Mais en français c'est petit à petit que tu apprends. Uhm ? Voilà »

Enseignant C

Le discours des enseignants dévoile leurs représentations



Influences des représentations sur...

Terminologie

COD – COI : **notion d'objet**

- A Traditions linguistiques sédimentées¹
Perméabilité des discours francocentrés des ouvrages de référence dans les contextes hétéroglottes²
- B
- C 75% du matériel des enseignants observés contient la notion³

Comparaisons

Critères différents⁴

- A **Représentationnels**, si la démarche est **monolingue**
- B **Linguistiques**, si la démarche est **plurilingue**

Démarches

Deux démarches différentes pour expliquer un même objet grammatical⁵

- A **Monolingue**
- B **Plurilingue**



Conclusions



Conclusions



1

Observation des pratiques réelles d'enseignement du FLE dans le contexte colombien

Type de recherche peu explorée



3

Contenus grammaticaux : les repenser en fonction des besoins des apprenants du contexte (acquisition) et non des livres de référence¹



2

Formation des enseignants : renforcer la didactique de la grammaire et la connaissance de la langue maternelle et son rôle dans l'enseignement du FLE



4

Actualisation des pratiques : s'approcher du contexte pour former les enseignants dans des nouveaux outils pour l'enseignement. Pistes sur la linguistique de corpus et la ludique en cours de FLE²



Références

- Alvarado, I. (2018). L'influence des langues sources dans l'acquisition du français L3 dans un contexte universitaire chilien. Une analyse du groupe verbale : description linguistique et propositions didactiques. Université d'Aix-Marseille.
- Auzéau, F., & Abiad, L. (2018). Le corpus : un outil inductif pour l'enseignement-apprentissage de la grammaire. Synergies France, (12), 175-187. Consulté sur internet.
- Baquero, F. J., Deswarte, C., Plata Peñafort, C., & Reyes Rincón, J. H. (2020). Analyse des erreurs fossilisables au niveau orthographique et morphosyntaxique en production écrite. Electronic Journal of Foreign Language Teaching, 17(1), 332-354.
- Beacco, J.-C. (2018). Enseigner la grammaire du français à des allophones : une question de culture. L'Information Grammaticale, (157), 5-11.
- Bérard, É. (2016). État des lieux et perspectives de la grammaire FLE. In G. FLE (Éd.), La grammaire dans tous ses états.
- Blanche-Benveniste, C. (2002). La complémentation verbale : petite introduction aux valences verbales. Travaux neuchâtelois de linguistique, 37, 47-73. Consulté sur internet.
- Bruley-Meszáros, C. (2010). Quel enseignement des verbes en didactique du français langue étrangère ? Synergies France, 6, 51-59.
- Cambra Giné, M. (2003). Une approche ethnographique de la classe de langue. Paris: Didier.
- Candelier, M. (2014). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. In C. Troncy (Éd.), Didactique du plurilinguisme. Approches plurielles des langues et des cultures. Autour de Michel Candelier (p. 387-403). Presses Universitaires de Rennes.
- Canelas-Trevisi, S. (2009). La grammaire enseignée en classe. Le sens des objets et des manipulations. Berne: Peter Lang.
- Canelas-Trevisi, S. (2010). Les objets grammaticaux et les pratiques en classe de FLE. In Enseigner les structures langagières en FLE (p. 193-202). Peter Lang.
- Castellotti, V. (2001). La langue maternelle en classe de langue étrangère. CLÉ International.
- Chiss, J.-L., & David, J. (2018). Didactique du français. Enjeux disciplinaires et étude de la langue. Paris.
- Cicurel, F. (2011). Les interactions dans l'enseignement des langues. Agir professoral et pratiques de classe. Didier.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2017). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Presses Universitaires Grenoble.
- De Salins, G.-D. (1996). Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE. Paris: Les Éditions Didier.
- Defays, J.-M. (2018). Enseigner le Français Langue Étrangère et Seconde. Approche humaniste de la didactique des langues et des cultures. Bruxelles: Mardaga.
- Gagnon, R., & Canelas-Trevisi, S. (2014). L'analyse des pratiques en classe de français : théories et méthodes. Lidil. Revue de linguistique et de didactique des langues, (49), 5-15. Consulté sur internet.
- Gajo, L. (2014). Plurilinguisme et FLE: entre étrangeté et étrangeté. In M. Avanzi, V. Conti, G. Corminboeuf, F. Gachet, L. A. Johnsen, & P. Montchaud (Éd.), Enseignement du français: les apports de la recherche en linguistique. Réflexions en l'honneur de Marie-José Béguelin (p. 197-205). Bruxelles: Peter Lang.
- García-Debanco, C. (2004). Les modèles disciplinaires en acte dans les pratiques effectives des enseignants débutants. 9^e Colloque de l'AIRDF.
- García-Debanco, C. (2006). Décrire les pratiques d'enseignement effectives : un enjeu essentiel pour les didactiques et pour la formation des enseignants. In C. Amade-Escot & A. Terrisse (Éd.), Études des pratiques effectives : l'approche des didactiques (p. 225-229). La Pensée Sauvage.
- Goes, J. (2015). La grammaire en FLE. Continuité et nouvelles approches. Recherches et applications, 57, 122-133.
- Larjavaara, M. (2019). La transitivité verbale en français. Paris: Editions Ophrys.
- Laurens, V. (2013). Formation à la méthodologie de l'enseignement du FLE et développement de l'agir enseignant. Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- Lévêque, S. (2020). Des outils innovants pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage des pronoms compléments en classe de FLE. Université Grenoble Alpes.
- Maillard, M. (2002). Les compléments ne complètent-ils que le verbe et le verbe n'est-il complété que par des compléments? Travaux neuchâtelois de linguistique, 37, 5-29.
- Monville-Burston, M. (2018). Contribution à l'étude de la contextualisation dans la description du relatif : grammaires grecques du français langue étrangère. L'Information Grammaticale, (157), 5-11.
- Moore, D. (2007). Les représentations des langues et de leur apprentissage. Références, modèles, données et méthodes. Didier. Coll. Essais CREDIF.
- Narro, Á. (2016). Constructions verbales intransitives avec préposition et grammaires françaises pour apprenants hispanophones (1970-2016). Synergies Espagne, 9, 35-49. Consulté sur internet.
- Paolacci, V., & García-Debanco, C. (2009). L'enseignement de la grammaire à l'école élémentaire par les enseignants débutants. Que nous apprend l'analyse des pratiques effectives des professeurs des écoles à l'entrée dans le métier? Repères, 39, 83-101.
- Pino Serrano, L., & Valcárcel Riveiro, C. (2016). Los complementos del verbo en francés y su contextualización en las gramáticas locales españolas. Synergies Espagne, 9, 17-33. Consulté sur internet.
- Psilakis Guichard, É. (2018). Acquisition des clitics objets indirects en contexte guidé : analyse d'erreurs et propositions didactiques. Université Grenoble Alpes.
- Puren, C. (2001). Les représentations de l'enseignement/apprentissage de la grammaire en didactique des langues. Ela. Etudes de Linguistique Appliquée, 2 (122), 135-141. Consulté sur internet.
- Puren, C. (2020). Les quatre procédures historiques de l'enseignement grammatical.
- Rouanne, L. (2010). Anticipation de l'emploi de la préposition verbale « à » et les interférences français-espagnol. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses, 25, 251-266. Consulté sur internet.
- Sánchez, E. (à paraître). Terminologie grammaticale autour de la notion « complément verbal » en cours de Français Langue Étrangère. Synergies France, 15.
- Sánchez, E. (2020a). Expliquer la complémentation verbale du français : démarches contrastives en FLE. Les Langues Modernes. Enjeux de la comparaison pour les didactiques des langues-cultures vivantes., 1(114), 76-88.
- Sánchez, E. (2020b). Expliquer les compléments verbaux : le cas des séquences des professeurs de FLE en contexte hispanophone colombien. In I. Saddour & C. Gunnarsson (Éd.), Réflexions sur les usages et les utilisateurs du français : aspects acquisito-didactiques et/ou didactiques. Peter Lang.
- Schneuwly, B., & Dolz, J. (2009). Des objets enseignés en classe de français. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Silva, H. (2007). La grammaire par le jeu. Le français dans le monde, 354, 82-83.
- Suso López, J. (2011). La grammaire et les descriptions de la langue : la réflexion sur le fonctionnement de la langue favorise-t-elle l'apprentissage du FLE? In B. Philippe & C. Patrick (Éd.), Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Paris: Éditions des Archives Contemporaines.
- Véronique, D., Carlo, C., Granget, C., Kim, J.-O., & Prodan, M. (2009). L'acquisition de la grammaire du français langue étrangère. Paris: Les Éditions Didier.



Expliquer la
complémentation
verbale du français
en milieu
hispanophone :
démarches
et réflexions

Edna Sánchez

edna.sanchez-arevalo@univ-grenoble-alpes.fr



iGracias!



Le 10 juillet 2021